



organización de las naciones unidas para la educación, la ciencia y la cultura

united nations educational, scientific and cultural organization

organisation des nations unies pour l'éducation, la science et la culture

**Oficina Regional de Educación para América Latina y el Caribe**

Enrique Delpiano 2058  
(Plaza Pedro de Valdivia)  
Casilla 127, Correo 29  
Santiago, Chile  
Código Postal: 6651692

Teléfono: (56-2) 4724600  
Fax: (56-2) 6551046  
(56-2) 6551047  
E-Mail: unesco@unesco.cl  
Internet: www.unesco.cl

## **Participación comunitaria en la educación intercultural bilingüe.**

Comisión Temática sobre Participación Comunitaria

V Congreso Latinoamericano de Educación Intercultural Bilingüe:  
"Globalización: Desafíos para la Escuela Intercultural Bilingüe".  
(Santiago, Chile, 25-27 de octubre de 2004).

**María Luisa Jáuregui Mejía<sup>1</sup>**

### **Introducción**

La educación en la lengua materna es un derecho proclamado en numerosas convenciones y recomendaciones, pero no basta con ejercer este derecho. Para poder contar con una educación en lengua materna de calidad, tan sólida como la educación que se da en la lengua oficial, es preciso que contemos con la participación comunitaria. Sólo así tendremos una educación intercultural bilingüe equilibrada.

Por años se ha hablado de extender la educación intercultural bilingüe a todos los países de la región. En algunos países, incluso en Chile, ya se están implementando programas en educación intercultural bilingüe en las escuelas y en programas de educación de adultos con muy buenos resultados. Sin embargo, creemos que todavía queda mucho por hacer, para fortalecer la enseñanza de la lengua materna y esto no se puede lograr si no movilizamos los conocimientos de la comunidad en su conjunto.

En efecto, ¿quién si no es la comunidad en el sentido más amplio: la familia, los padres y madres y los demás miembros de la comunidad, saben mejor que nadie cuáles son sus costumbres, creencias, su visión de la vida o su cosmología?

---

<sup>1</sup> Socióloga. Especialista Regional en Alfabetización y Educación Intercultural Bilingüe en la Oficina Regional de Educación de la UNESCO para la América Latina y el Caribe.

En esta presentación se explorarán los resultados de la educación intercultural bilingüe en las escuelas de la región y se lanzarán algunas hipótesis para mejorar la participación de la comunidad con el fin de fortalecer la parte cultural en la enseñanza en lengua materna.

## **La educación intercultural bilingüe**

La educación intercultural bilingüe nos llama a considerar dos dimensiones: por un lado la educación entre dos culturas y por el otro, la educación en dos lenguas.

Se ha escrito e investigado mucho sobre lo que significa el aprendizaje de la lengua materna, por una parte y la educación de la segunda lengua o la lengua oficial por la otra, además existe amplia evidencia de los buenos resultados que se dan cuando se procede así en poblaciones indígenas, sin embargo, a nuestro parecer, todavía hay mucho que hacer con respecto a los conocimientos y saberes autóctonos, es decir a los conocimientos tradicionales, que podrían fortalecer la parte “cultural” de los pueblos indígenas para contar con dos culturas igualmente fuertes y poderosas.

Como ustedes recordarán, en la Declaración de Lima<sup>2</sup> se muestra la realidad y los desafíos que tenemos por delante:

*“Las políticas culturales de nuestros países no han asumido la totalidad y diversidad de nuestras prácticas culturales, las cuales no se limitan a lo histórico-patrimonial y a la cultura de elite, sino que abarcan también, de manera constitutiva, las culturas de los pueblos indígenas y migrantes, de las culturas populares, y de la diversidad de nuevas formas culturales que van apareciendo en un mundo en cambio. En ese conjunto de prácticas culturales y comunicativas – en medio de las cuales se construyen los imaginarios sociales y los valores – se juegan en gran parte el destino de nuestras democracias.”*

Y más adelante:

*“Hacen falta políticas públicas decididamente descentralizadoras y orientadas a promover el desarrollo pleno de los pueblos en su diversidad cultural. Ello*

---

<sup>2</sup> *Declaración de Lima*. V Congreso Latinoamericano de Educación Intercultural Bilingüe sobre “Realidad multilingüe y desafío intercultural: ciudadanía, política y educación”. Lima, Perú, 6 al 9 de agosto de 2002.

*implica, además del desarrollo de las políticas de educación intercultural, políticas comunicativas, culturales y lingüísticas que las respalden y potencien, creando un espacio común latinoamericano como condición para el desarrollo y la articulación de nuestros pueblos.”*

La Declaración de Lima que no sólo identifica la realidad actual de los pueblos indígenas si no que tiene además la ventaja de proponer desafíos y hacer una agenda de acción para los años venideros.

Entre los desafíos, se menciona la necesidad de *“reconocer ... la existencia de diversos pueblos como sujetos activos con derecho a sus lenguas, sus autoridades, su administración de justicia, sus recursos naturales y su espiritualidad”*.

Estos temas consideran los distintos aspectos de lo que nosotros podríamos llamar la “cultura” de los pueblos:

- La lengua,
- la manera de administrar la justicia,
- la manera de utilizar los recursos naturales,
- la manera de interpretar el mundo o sea la cosmología o espiritualidad.

Estos elementos son conocidos por todos los miembros de una comunidad. Aquí no se menciona la “educación”, la manera de educar a los niños para que llegada la edad adulta formen parte de la comunidad. Esta forma de “educar” quizás distinta a la de la cultura dominante es otro valor a rescatar en la cultura de los pueblos indígenas.

Entre los desafíos que se mencionan en la Declaración de Lima se indica que *“hay necesidad de hacer frente al déficit que se presenta en el desarrollo de los conocimientos sobre las culturas y su visibilización en los contenidos y procesos para la educación.”*

Pero esto se debe hacer de manera participativa, es decir que la comunidad debe de ser invitada a participar mediante *“la formación de recursos humanos indígenas que permita que estos actores asuman un papel más protagónico, la orientación y la ejecución de sus propias formas de desarrollo y de construcción social”*.

Hasta ahora, según nuestro conocimiento, no ha habido esfuerzos serios para integrar a la comunidad en la creación de este acervo cultural. Es decir, con la excepción de algunas iniciativas que están siendo realizadas por la UNESCO, entre otros, y a la cuales nos referiremos más adelante.

### **Educación bilingüe.**

Si nos referimos a la educación en lengua materna y oficial o sea a la parte que corresponde a la educación bilingüe, sabemos por estudios que se han hecho, entre ellos por la Cooperación Alemana - GTZ, que este tipo de educación tiene muchas ventajas para los niños.<sup>3</sup>

En efecto, si nos referimos a este estudio del año 2000 que cubre unos once países de la América Latina constatamos lo siguiente:

1. Los alumnos y alumnas indígenas, con educación bilingüe, en comparación con sus pares que sólo reciben educación en castellano:
  - Tienen mejor rendimiento escolar en general
  - Desarrollan una mayor capacidad para resolver problemas matemáticos
  - Logran mejores niveles de comprensión lectora, incluso en castellano y
  - Desarrollan mayor espontaneidad y seguridad al hablar en esta lengua.
2. Una educación bilingüe contribuye a incrementar el nivel de escolaridad de las niñas. Se ha observado que la participación de las niñas en la escuela se incrementa y, se da a la vez, mayor atención a aspectos de género en la educación.
3. La educación bilingüe logra nivelar a los niños y niñas en cuanto a su rendimiento en lenguaje y matemáticas, así como a los niños y niñas de comunidades alejadas con sus pares que viven en lugares caracterizados por el mayor acceso al castellano.
4. La educación bilingüe trae consigo una mayor y más activa participación de los niños y niñas en los procesos de enseñanza – aprendizaje. (Lo que en

algunos casos ha contribuido a que los educadores bilingües se atrevan a corregir a sus maestros cuando éstos cometen algún error de ortografía en la lengua originaria).

5. Existe una mayor seguridad respecto al aprendizaje de los niños y niñas en su propia lengua, que es el idioma de los padres y/o abuelos. Todo esto genera así mismo un incremento de la autoestima de los educandos, factor fundamental para su crecimiento y aprendizaje.

Lo anterior contradice lo que antes se pensaba de que el uso de las lenguas indígenas en la escuela iría en desmedro del aprendizaje de la segunda lengua. Tampoco entorpece el avance escolar de los educandos. Más bien se ha comprobado que existe una interdependencia de desarrollo lingüístico que determina que a mayor aprendizaje y mejor uso de la segunda lengua, en tanto que esta lengua se sustenta en los aprendizajes y experiencias previas de los niños.<sup>4</sup>

Además este tipo de educación también produce efectos positivos en la comunidad, facilitando la participación de los padres y madres y de la familia en la gestión de la escuela, en el control social de los maestros, en la valoración y utilización de la escuela y por ende en el mejoramiento de la calidad de la educación.

Desde el año 1997, la UNESCO, a través del Laboratorio Latinoamericano de la Evaluación de la Educación (LLECE), creó un Grupo de trabajo llamado “Grupo de interés de Evaluación en Contextos de Interculturalidad”, en el marco de la IV reunión de Coordinadores Nacionales organizada en Brasilia.

El objetivo del Grupo es promover el “intercambio de experiencias y actividades de evaluación en el contexto de la educación intercultural bilingüe”. En julio de 2000, se organizó en Cochabamba el Primer Encuentro Internacional de Intercambio de Experiencias de Evaluación en Contextos Interculturales Bilingües, con la participación de 12 países de la región.

---

<sup>3</sup> L. E. López y W. Küper. *La educación intercultural bilingüe en América Latina*. Cooperación Técnica Alemana GTZ. Lima, Perú. Enero 2000.

<sup>4</sup> María Luisa Jáuregui. *La Educación Intercultural Bilingüe. ¿Un desafío para todos o sólo para algunos?* Presentación en el Seminario sobre Políticas Educativas y Lingüísticas en México y Latinoamérica. Ciudad de México, 10-12 de diciembre de 2001.

En esta oportunidad se vio la necesidad de incorporar la evaluación de la educación intercultural bilingüe en los sistemas nacionales de la calidad de la educación y de diseñar metodologías e instrumentos de evaluación específicos para estos contextos.

También se señaló la necesidad de desarrollar capacidades técnicas de los organismos responsables de estos programas y en los programas de formación docente. Finalmente se destacó la necesidad de desarrollar transversalmente la interculturalidad en los currículos oficiales de nuestros países.

En el año 2000 se inició un inventario de experiencias de evaluación en EIB y se ha comenzado a construir un Banco de Expertos en EIB. También se ha efectuado un estudio para conocer la relación entre las expectativas de los profesores de alumnos indígenas, la lengua de los docentes y los resultados en los logros de aprendizaje de los alumnos.

En el próximo estudio de evaluación de la calidad de la educación a ser lanzado por el LLECE en el año 2005, figurará la temática de la educación intercultural bilingüe en aquellos países que así lo deseen.

## **Educación intercultural**

En los capítulos anteriores nos hemos referido a la educación bilingüe, considerando la lengua materna como primera lengua y la lengua oficial como segunda lengua.

En estudios recientes se destaca la necesidad de partir de la realidad de las personas a quienes se dirige esta enseñanza y de la posibilidad de considerar la lengua oficial como primera lengua y la lengua materna como segunda lengua.<sup>5</sup>

En efecto, en algunos países, se está reconociendo el hecho de que se podría partir por la lengua oficial, el castellano, para luego tomar la lengua materna, como segunda lengua. Pero nuestra intención no es concentrarnos en el aprendizaje de las

---

<sup>5</sup> Rocío Domínguez. *La instrucción basada en el contenido de la enseñanza de una segunda lengua* en Cuadernos de Educación Bilingüe Intercultural. Programa de Educación básica de la Cooperación Alemana al Desarrollo. PROEDUCA – GTZ. Perú, septiembre del 2004.

dos lenguas y en la prioridad que se podría hacer de la enseñanza de una u otra lengua, lo que nos interesa es que se de igual importancia a la enseñanza de ambas lenguas y que se introduzca, en esta enseñanza, el aspecto cultural.

Como nos indica un artículo reciente de la Sra. Francisca Fernández Droguett, "...en cuanto a los discursos teóricos de la educación, el concepto de cultura no ha sido central para la construcción de éstos, ni tampoco ha sido considerado como un factor relevante para los educadores. A su vez, su definición dentro de las Ciencias Sociales se ha limitado a una mera generalización descriptiva."<sup>6</sup>

Según esta autora, "cada persona posee su propia versión de la cultura a la cual pertenece, emergiendo de ello versiones diferentes pero equivalentes desde un reconocimiento mutuo. Por otra parte, se vive en una sociedad como realidad multicultural, por lo que siempre se desarrollan competencias en varios ámbitos culturales según el posicionamiento de los sujetos."<sup>7</sup>

Es por ello que la aceptación de la diversidad cultural en la escuela se convierte en una necesidad cada vez más prioritaria, si consideramos que la escuela es un lugar para la producción cultural.

"Es necesario considerar lo cultural para diseñar las metodologías de enseñanza, si es que queremos acercar las formas de aprendizaje de la escuela a las que el niño está expuesto en su vida diaria en la comunidad. ¿Por qué? Porque esto implica facilitar el aprendizaje del niño estableciendo conexiones claras y explícitas entre la escuela y la comunidad. Desde la perspectiva de la teoría sociocultural, esto significa partir de las formas de socialización del niño en su comunidad y *recrearlas* en la escuela".<sup>8</sup>

En efecto, la elaboración de una metodología de enseñanza de las lenguas maternas debe incorporar aspectos culturales, pero para ello se requiere más investigación sobre las formas de conocimiento de las culturas a las que pertenecen los estudiantes. Se debe involucrar a los miembros de la comunidad en toma de decisiones

---

<sup>6</sup> Francisca Fernández Droguett. *La Educación Intercultural Bilingüe en las comunidades Aymaras II*. en Educación en la Prensa, 24 de septiembre de 2004.

<sup>7</sup> Francisca Fernández Droguett. *Ibid.*

<sup>8</sup> Rocío Domínguez. *Ibid.* P. 32

del diseño, implementación y evaluación curricular, buscando los mejores mecanismos de consulta y de participación.

En la realidad, las lenguas maternas y el castellano no están separadas si no que coexisten en la vida cotidiana de las personas bilingües. Por eso es importante considerar las formas de socialización en una comunidad bilingüe que no necesariamente corresponden por separado a cada lengua de la comunidad si no que se entretajan y se manifiestan en ambas, siendo el resultado más complejo y de mayor riqueza que la mera suma de ambas lenguas.<sup>9</sup>

Esto también se aplica a la forma en que se da la enseñanza en ambas lenguas. Como indican estudios recientes<sup>10</sup> “muchas estrategias consideradas innovadoras no logran funcionar en ciertos contextos debido a cuestiones culturales relacionadas con las formas de interacción y comunicación entre adultos y niños”.<sup>11</sup>

La didáctica también tiene un sesgo cultural, la cultura aprendida por los niños cuando crecen es una manera de asimilar el entorno que los rodea. La escuela utiliza una manera de asimilar la realidad, de aprender y de enseñar que corresponde a la cultura hegemónica. Los maestros la utilizan sin darse cuenta que no existe sólo una manera de aprender, sino múltiples conductas aprendidas desde el nacimiento.

“Los procesos de socialización vividos por los estudiantes cuando niños, en sus contextos familiares, así como sus experiencias escolares, tienen una repercusión directa en su manera de concebir el aprendizaje y la enseñanza. La forma en que asumen su formación profesional y la manera en que asumirán su futura labor docente están en alguna manera marcadas por estas experiencias”.<sup>12</sup>

Vemos pues que la didáctica de la educación intercultural debe tomar en cuenta las formas o estilos de enseñar y aprender que se desarrollan en la escuela y la manera como éstos difieren sustancialmente de la forma en que los niños interactúan en sus hogares y comunidades. Para ello es necesario contar con el apoyo de la

---

<sup>9</sup> Rocío Domínguez. Ibid. P. 33

<sup>10</sup> Elena Burga. *Los procesos de aprendizaje en la formación docente: una mirada desde el Nuevo Enfoque Pedagógico y la interculturalidad* en Cuadernos de Educación Bilingüe Intercultural. Programa de Educación Básica de la Cooperación Alemana al Desarrollo PROEDUCA – GTZ. Perú, septiembre de 2004.

<sup>11</sup> Elena Burga. Ibid. P. 40

<sup>12</sup> Elena Burga. Ibid. P. 41

comunidad, organizar esta participación comunitaria para así poder avanzar en metodologías que respeten la cultura de las poblaciones a quienes se dirige este tipo de educación.

Todo educador que trabaja en un área indígena debe tener un conocimiento adecuado para desempeñarse con éxito en su labor pedagógica. Debe contar con textos didácticos sobre la cultura, la lengua, la metodología de la educación bilingüe, la relación entre comunidad, escuela y currículum y la alfabetización de la población indígena.<sup>13</sup>

Con respecto a los materiales educativos, aparte de los contenidos generales, deberán desarrollar también aspectos específicos relacionados a la situación del país y de la región donde se van a utilizar, ilustrados convenientemente.

Es importante disponer de lecturas en el propio idioma, se puede, por ejemplo, alentar la reproducción de leyendas, cuentos tradicionales, recetas de cocina, información sobre plantas medicinales, así como otros temas de interés de la comunidad. Para ello es importante contar con la participación activa de la comunidad en la confección de estos materiales.

Lo importante es que todo programa vele por elevar la autoestima de los niños y niñas a quienes se dirige, para ello se podría considerar lo siguiente:

- Flexibilidad en términos de contenidos, secuencias, ritmos, espacios, horarios, técnicas de trabajo y tipo de relación pedagógica;
- Ser participativo, invitar la participación de la comunidad a través de los padres y familiares de los alumnos. Ellos pueden intervenir en la acción de la escuela, tomar decisiones en cuanto a criterios y procesos de diseño, desarrollo y evaluación de los programas educativos.
- Los programas deben ser pertinentes y adecuados a las condiciones de vida de los alumnos y alumnas.
- Los programas deben reconocer la cultura y el saber popular de los alumnos.

---

<sup>13</sup> María Luisa Jáuregui. *La importancia de la calidad en la Educación Intercultural Bilingüe*. Presentación hecha en la XIII Reunión de Coordinadores Nacionales del LLECE. Santo Domingo, República Dominicana, 17-20 de junio de 2003.

- Los programas deben promover la protección, el cuidado, la atención y el afecto a la niñez, su salud y alimentación, sus proyecciones futuras en términos de trabajo y mejoramiento de su calidad de vida.

A pesar de reconocer la importancia de la comunidad para la introducción de los aspectos culturales en la educación intercultural bilingüe, en evaluaciones recientes realizadas en el Norte de Chile,<sup>14</sup> se constata que una de las principales dificultades señaladas por la mayoría de los asistentes es la poca participación de la comunidad, de los apoderados y de los propios alumnos en los procesos de socialización y de elaboración de programas educativos en escuelas donde se ofrece la educación intercultural bilingüe.

Existe poco compromiso de las personas involucradas, sobre todo si se encuentran en áreas rurales de difícil acceso. En éstas zonas del Norte de Chile, se consideró de suma importancia la recuperación del uso del aymara para la comunicación con los abuelos, los sabios de las comunidades, como con los otros aymaras de Perú y Bolivia, siendo una herramienta que permitiría el mutuo entendimiento (Lo mismo se podría decir de la lengua quechua).

Además el uso y el conocimiento, del aymara en este caso, permite conservar y mantener las costumbres y los valores propios de la cultura aymara, constituyéndose en un mecanismo de transmisión de conocimientos milenarios. La enseñanza del aymara, en este caso, permitiría una autoafirmación del ser indígena, reforzando la autoestima y de la autoidentificación de los educandos.

Como nos sugiere Francisca Fernández Droguett, “para la elaboración de una EIB más integral estamos ante la necesidad de reconstruir colectivamente los contenidos curriculares, incorporando en los programas educativos personas preparadas por las propias organizaciones indígenas. Se debe definir la implementación del término “diversidad” a partir de una perspectiva múltiple, pero clara, donde se explicita y sistematice la aplicación de este término.”<sup>15</sup>

La educación intercultural bilingüe no debe limitarse a la formulación y ejecución de programas educativos o actividades esporádicas desvinculadas de otros ámbitos de

---

<sup>14</sup> Francisca Fernández Droguett. Ibid.

<sup>15</sup> Franciasca Fernández Droguett. Ibid

actuación de los educandos, sino que debe plantearse en el marco del desarrollo valores y aptitudes para la consolidación de sociedades pluriculturales.

### **Algunas iniciativas para promover la participación comunitaria en la educación intercultural bilingüe.**

En estos momentos, la UNESCO está llevando a cabo un proyecto llamado “LINKS”, que significa “Proyecto de Sistemas de Conocimientos Locales y Autóctonos en la Sociedad Global”.

Mediante este proyecto, la comunidad internacional reconoce que hay “distintas formas de saber” lo que conduce a la reconsideración de numerosas nociones fundamentales sobre el desarrollo, la conservación del medio ambiente, la protección del patrimonio, el acceso a la información y a la educación.

El proyecto LINKS incluye a los cinco Sectores de Programas de la UNESCO: Ciencias Sociales y Humanas, Ciencias Naturales, Cultura, Educación y Comunicación e Información.

Habiendo reconocido la complejidad de los saberes locales, LINKS ha decidido poner énfasis en la relación entre las comunidades y su ambiente natural. Uno de los objetivos explícitos del proyecto es estimular la transmisión de saberes dentro de las comunidades locales. Esto incluye las contribuciones a los marcos educacionales.

Uno de los proyectos de LINKS en América Latina, se está llevando a cabo precisamente en Chile, con la Asociación Markan Kura, en la localidad de Lonquimay. Mediante este proyecto un equipo interdisciplinario de profesionales Mapuches (un profesor, un antropólogo y un ingeniero forestal) que se encuentra abocado a la recolección participativa de información de las comunidades, en particular de los saberes del Mapuche Pehuenche.

Una de las áreas en las que se considera muy útil esta información es la educación, en particular la educación intercultural bilingüe. Dado los intereses del Programa Orígenes, se han empezado a hacer contactos para analizar las oportunidades de colaboración conjunta. En este caso se trataría de ver el apoyo que se podría desarrollar para co - financiar la publicación de material educativo bilingüe basado en la recolección de información en curso. A plazo medio se podría además

planificar una cooperación más ambiciosa, pensando en desarrollar conjuntamente formatos de material educativo creativo.

Como vemos, ya se han lanzado en Chile iniciativas para la colección de saberes locales con el fin de utilizarlos en la educación intercultural bilingüe. Lo importante sería saber cómo hacer para que esta experiencia se pudiera lograr en otros países de la región.

Nos hemos referimos al Proyecto LINKS de la UNESCO porque nos parece de suma importancia destacar el reconocimiento internacional que se está dando en estos momentos a los saberes locales indígenas, como un factor vital para el desarrollo sostenible y para la gestión de la biodiversidad. Pero, como se ha dicho antes, también estos conocimientos se pueden utilizar en la educación intercultural bilingüe.

Uno de los desafíos más grandes a los que se enfrenta hoy la humanidad es el de determinar cómo los poseedores del conocimiento local y de las comunidades de que forman parte se comprometen en éstos quehaceres. Es muy importante saber, además, si la incorporación del conocimiento indígena al desarrollo y a los esfuerzos de conservación van a contribuir al empoderamiento de éstas comunidades. O si se trata, al contrario, en un riesgo para las comunidades rurales e indígenas, mediante lo cual van a ser más desposeídos y sus miradas del mundo tan distintas van a ser malinterpretadas o descartadas.

El Proyecto LINKS se concentra en este interfase entre lo que es el conocimiento local e indígena y las Metas del Milenio que se refieren a la erradicación de la pobreza y a el sustento del medio ambiente.

Lo importante es que estemos conscientes de las implicancias de este nuevo interés, que consideremos las implicaciones de utilizar los conocimientos de la comunidad local e indígena para que mediante ellas alcancemos una equidad mayor, una gestión local por parte de éstas poblaciones y el mejoramiento del pluralismo cultural y del sostenimiento de la biodiversidad.

¿Cómo lograr que una vez más las poblaciones indígenas tengan el reconocimiento que merecen al dar a conocer sus saberes a nivel mundial?

## **Un árbol en el centro: Los Mapuche Pehuenches – Pueblos de la Araucanía<sup>16</sup>**

En el sur de Chile, en los Andes, cerca de la frontera con Argentina, se encuentra la Araucaria, árbol milenario sagrado. Este árbol juega un importante papel en las áreas económica y social de los pueblos indígenas que viven en ésta región.

Los pueblos Mapuche Pehuenches valoran el nuez del pino de la Araucaria por su sabor y lo utilizan en la confección de su alimentación. La nuez del pino ofrece una importante alternativa en el otoño e invierno cuando la provisión de trigo o de papas se ha terminado, ofrece por tanto una seguridad alimentaria. Además el árbol puede ser fuente de leña para el fuego y su resina se utiliza como medicina para aliviar los dolores de cabeza, los resfríos, las úlceras, dolores menstruales, así como para curar heridas, ligamentos o músculos rotos. Los Mapuche Pehuenches describen su relación con la Araucaria como análoga a la de “familia extendida”.

Se dice que el árbol macho se cruza con el árbol hembra a través de sus raíces bajo tierra. Se dice que dos importantes espíritus ayudan a que los árboles se reproduzcan para que puedan ofrecer sus frutos a los Mapuche Pehuenches en una ceremonia llamada *nguillatun*.

La Asociación indígena Markan-Kura desarrolla este Proyecto en consulta con las comunidades locales. En una primera fase, un grupo interdisciplinario Mapuche, consistente en un docente, un antropólogo y un ingeniero forestal, están coleccionando el conocimiento sobre la Araucaria para poder producir material educativo sobre el árbol para las escuelas de su territorio. Esto no se hace sólo para promover la salvaguarda del lenguaje Mapuche a través de la educación bilingüe si no que también para ir más allá de la mera traducción de conceptos científicos occidentales que presentan a los Mapuches la comprensión de su propio medio ambiente de tal manera que estos conocimientos sean consistentes con su propia visión del mundo.

### **Premios para la Diversidad Cultural en las Escuelas.**

---

<sup>16</sup> Traducido del inglés por M. L. Jáuregui. En el Proyecto en la página WEB de Links en [http://portal.unesco.org/sc\\_nat/file\\_download.php/chile.html?URL\\_ID=364&filename...](http://portal.unesco.org/sc_nat/file_download.php/chile.html?URL_ID=364&filename...)

Otra iniciativa que se está llevando a cabo por la UNESCO es la de fomentar el reconocimiento a aquellas escuelas que se destacan en la búsqueda de métodos para rescatar la diversidad cultural entre sus alumnos.

El 10 de septiembre de 2004 se llevó a cabo en Tirúa, VIII Región de Chile, la premiación de un Concurso de Innovaciones Educativas de la UNESCO llamado “Valorando la Diversidad Cultural en la Escuela”.

El Concurso tiene por objetivo recoger, valorar y difundir diferentes experiencias innovadoras orientadas a la promoción de la igualdad de oportunidades y a la eliminación de la discriminación cultural en las escuelas. En México, Colombia y Perú ya se realizó esta experiencia, dejando como resultado más de 400 propuestas innovadoras.

En la ocasión, los profesores participantes realizaron un taller donde expusieron y comentaron los cambios y reformas que han logrado impulsar en sus establecimientos educacionales en la búsqueda de una igualdad entre sus estudiantes.

Al taller asistieron educadores de todas partes del país deseosos de mostrar sus avances. Un ejemplo claro de esto fue la presencia de profesores de la Quebrada de Camarones, en el extremo norte de Chile y de representantes de las sureñas ciudades de Puerto Natales y Punta Arenas.

Las categorías a premiar estaban divididas en educación parvularia, educación básica y media. En la primera categoría el premio mayor fue otorgado a la Escuela Farol, Cardenal de Cracovia P.A.C. de Santiago. En básica, la ganadora fue la Escuela Municipal Ruka Manke F-794, de Curarrehue. Finalmente en la enseñanza media, se impuso el Liceo Valle de Codpa, de Camarones.

Los premios fueron de \$ 1.260.000 el mayor y de \$ 630.000 y \$ 315.000 para el segundo y tercer lugar respectivamente.

La ceremonia contó con la presencia de autoridades nacionales, regionales y locales y fue amenizada por la actuación de la orquesta y coro mapuche de la VIII Región.

Tanto las experiencias de Chile, como la de los países antes citados, serán digitalizadas e incorporadas en la Red INNOVEMOS<sup>17</sup> de la Oficina Regional de Educación de la UNESCO, para permitir un mejor intercambio entre los maestros que llevan experiencias similares en la región.

### ¿Hacia una educación intercultural para todos?

Todos sabemos la importancia que tiene la educación intercultural bilingüe (EIB) y el reconocimiento que le ha dado la comunidad internacional a esta actividad.

Cómo no mencionar las recientes iniciativas de la UNESCO, a nivel mundial, que ha logrado atraer la atención a esta importante temática:

- **La Declaración Universal sobre la Diversidad Cultural**, aprobada en fecha reciente, que busca atraer la atención de los países del mundo sobre la diversidad cultural y la importancia de su preservación.
- A instancias de la UNESCO, las Naciones Unidas proclamaron:
  - el 9 de agosto de cada año como **el Día Internacional de los Pueblos Indígenas**.
  - el 21 de febrero de cada año como **el Día Internacional de la Lengua Materna**, con el fin de atraer la atención de las naciones a la importancia del pluralismo lingüístico y la diversidad cultural. Además de recordar que muchas lenguas están en peligro de extinción.
- Además, la UNESCO participa en el **Foro Permanente de Pueblos Indígenas** en el seno de las Naciones Unidas.

También a nivel regional, la UNESCO apoya la reflexión y el mejoramiento de la calidad de la EIB<sup>18</sup>:

---

<sup>17</sup> Ver nuestro portal : [www.unesco.cl](http://www.unesco.cl)

<sup>18</sup> María Luisa Jáuregui. La UNESCO y la Educación Intercultural Bilingüe. Presentación en el V. Congreso Latinoamericano de educación Intercultural Bilingüe sobre "Realidad

En el año 2001, la UNESCO apoyó la organización por el Ministerio de Planificación de Chile y la Universidad Católica, de un diálogo intercultural en donde participaron especialistas en EIB de por lo menos 7 países. La reunión titulada “Construyendo Relaciones entre Culturas: Un desafío del Siglo XXI”, fue un importante hito en el progreso de la EIB.

También en el año 2001, la UNESCO organizó en México un Seminario titulado “Políticas Educativas y Lingüísticas en México y Latinoamérica” en donde también se vieron los avances de los siete países representantes en la EIB.

En el año 2002 la UNESCO participó activamente en las mesas del V Congreso Latinoamericano de Educación Intercultural Bilingüe que tuvo lugar en Lima, Perú, del 6 al 9 de agosto, Congreso precursor al que ahora participamos.

Finalmente en el julio de 2004, la UNESCO apoyó al Ministerio de Educación de Bolivia en la organización, en La Paz, de un Seminario Internacional sobre Formación Docente Intercultural Bilingüe.

Como todos sabemos, la educación intercultural bilingüe desde sus orígenes ha intentado incorporar en los procesos de enseñanza y aprendizaje la lengua y la cultura de los pueblos indígenas a los que se dirige. En estos casos se ha puesto énfasis en defender la identidad cultural y permitir a los niños y niñas indígenas aprender en su propia lengua, lo cual antes estaba prohibido. Desde esta perspectiva, la educación intercultural trata de brindar una educación que satisfaga la calidad, equidad y pertinencia de las necesidades básicas de aprendizaje de los pueblos indígenas.<sup>19</sup>

Se ha temido que esta educación tenga un fuerte sesgo ideológico de reivindicación, que a la vez contenga el riesgo del enclaustramiento cultural, es por ello que uno de los mayores desafíos de las políticas educativas interculturales es el hecho

---

multilingüe, un desafío intercultural, ciudadanía, política y educación” en la Mesa de trabajo sobre la EIB y la Cooperación Internacional. Lima, Perú, 6-9 de agosto de 2002.

<sup>19</sup> Ricardo Hevia y Carolina Hirmas. *Las políticas educativas frente a la diversidad cultural: perspectivas de la educación intercultural*. Ponencia presentada en el Seminario Internacional “Reformas curriculares en los 90 y construcción de ciudadanía” en el Panel “Educación en la no discriminación y formación ciudadana”. Cámara de Diputados, Santiago de Chile, 27 de marzo de 2003.

de valorizar y reforzar las identidades locales abriéndose al mismo tiempo al diálogo intercultural con el mundo plural y diverso.

La educación intercultural se ha ocupado de las relaciones culturales entre los indígenas y la población no indígena, considerando sus diferencias culturales como un recurso para el fortalecimiento de la propia identidad y, al mismo tiempo, reconociendo a la otra cultura como valiosa y digna de aprecio. Desde esta perspectiva, la educación intercultural considera a la diversidad cultural como un fenómeno positivo, una riqueza, un factor de cohesión interna que le permite, al mismo tiempo, interactuar con personas de culturas diferentes. Eso significa también que la educación intercultural asume el compromiso de respetar los derechos humanos y las libertades fundamentales, no sólo en las minorías y de los pueblos autóctonos, sino de toda la población.<sup>20</sup>

Pero también existe el peligro que la educación intercultural alimente estereotipos y prejuicios contra el que es diferente, el que no es indígena, y ahondar así las brechas que separan las culturas autóctonas de las otras que conforman las naciones latinoamericanas, en lugar de establecer puentes de comunicación y de trabajo común con ellos.

Para ello es preciso trabajar en mayor profundidad la contribución que puede hacer la cultura de los pueblos indígenas, para fortalecer esta cultura, antes que de hablar de los intercambios de ésta cultura con las otras.

La educación intercultural también se ocupa de atender las asimetrías propiamente escolares<sup>21</sup> que experimentan las minorías étnicas, tanto a su ingreso al sistema educativo como durante su permanencia en él. Se implementan, en muchos casos, políticas de discriminación positivas hacia la población indígena para compensar las desigualdades sociales con que ella ingresa al sistema. Pero también se trata de favorecer con políticas ad hoc las situaciones de analfabetismo, ausentismo, reprobación, deserción, y los bajos niveles de aprendizaje, originadas en la marginación y exclusión social de esta población.

Pero la política de compensaciones puede traer aparejada una dosis de paternalismo que acostumbre a la población indígena a demandar una educación de

---

<sup>20</sup> Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural, 2001.

carácter especial para ellos, que puede redundar, a la larga, en el mantenimiento de su aislamiento cultural.

Frente a esta disyuntiva, el desafío que la educación intercultural tiene por delante es convertirse en una educación para toda la población y no aferrarse a un modelo de atención solo para grupos especiales. Se trata de que sus objetivos sean para todos; de educar no sólo a la minoría que es discriminada, sino también a la mayoría que discrimina. Sólo una educación intercultural para todos asentará las bases de una verdadera igualdad de oportunidades que aleje del sistema el fantasma de la exclusión.

El desafío, a este respecto, es cómo hacer para que la educación intercultural se convierta en espacios de convivencia nuevos y abiertos a la colaboración entre las distintas comunidades, entre distintos establecimientos que representan a diferentes poblaciones, y al interior mismo de las escuelas entre alumnos y alumnas de distinta procedencia.

La educación intercultural no puede ser patrimonio de las poblaciones indígenas. Debe de formar a los estudiantes en las competencias necesarias para habitar y trabajar en contextos multiculturales, enseñar a todos a aceptar y valorar las diferencias culturales y desarrollar en todos actitudes de defensa del derecho a la alteridad. No hay otro modo para aprender a vivir juntos en paz.

## **Bibliografía**

BURGA, Elena. *Los procesos de aprendizaje en la formación docente: una mirada desde el Nuevo Enfoque Pedagógico y la interculturalidad* en Cuadernos de Educación Bilingüe Intercultural. Programa de Educación Básica de la Cooperación Alemana al Desarrollo PROEDUCA – GTZ. Perú, septiembre de 2004.

*Declaración de Lima*. V Congreso Latinoamericano de Educación Intercultural Bilingüe sobre “Realidad multilingüe y desafío intercultural: ciudadanía, política y educación”. Lima, Perú, 6 al 9 de agosto de 2004.

*Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural*, 2001, en [www.unesco.org](http://www.unesco.org).

DOMÍNGUEZ, Rocío. La instrucción basada en el contenido de la enseñanza de una segunda lengua en Cuadernos de Educación Bilingüe Intercultural. Programa de

---

<sup>21</sup> Sylvia Schmelkes. “Educación Intercultural”, Conferencia presentada en la inauguración del diplomado en Derecho y Cultura Indígena, Talplan, México, 28 de septiembre, 2002.

Educación Básica de la Cooperación Alemana al Desarrollo. PROEDUCA – GTZ. Perú, septiembre de 2004.

FERNANDEZ DROGUETT, Francisca. *La Educación Intercultural Bilingüe en las comunidades Aymaras II*. En Educación en la Prensa del 24 de septiembre de 2004.

HEVIA, Ricardo y HIRMAS, Carolina. *Las políticas educativas frente a la diversidad cultural: perspectivas de la educación intercultural*. Ponencia presentada en el Seminario Internacional sobre “Reformas Curriculares en los 90 y construcción de ciudadanía” en el Panel sobre “Educación en la no discriminación y formación ciudadana”. Cámara de Diputados, Santiago de Chile, 27 de marzo de 2003.

JÁUREGUI, María Luisa. *La importancia de la calidad en la Educación Intercultural Bilingüe*. Presentación hecha en la XIII Reunión de Coordinadores Nacionales del Laboratorio de la Calidad de la Educación para la América Latina y el Caribe (LLECE), Santo Domingo, República Dominicana, 17-20 de junio de 2003.

JÁUREGUI, María Luisa. *La UNESCO y la Educación Intercultural Bilingüe*. Presentación en el V Congreso Latinoamericano de Educación Intercultural Bilingüe “Realidad multilingüe, un desafío intercultural, ciudadanía, política y educación” en la Mesa de Trabajo sobre la EIB y la Cooperación Internacional. Lima, Perú, 6-9 de agosto de 2002.

JÁUREGUI, María Luisa. *La educación intercultural bilingüe. ¿Un desafío para todos o sólo para algunos?* Presentación en el Seminario sobre Políticas Educativas y Lingüísticas en México y Latinoamérica. Ciudad de México, 10-12 de diciembre de 2001.

LOPEZ, Luis Enrique y KÜPER, Wolfgang. *La educación intercultural bilingüe en América Latina*. Cooperación Técnica Alemana GTZ. Lima, Perú. Enero 2000.

SCHMELKES, Sylvia. *Educación Intercultural*. Conferencia presentada en la inauguración del Diplomado en derecho y Cultura Indígena, Talplán, México, 28 de septiembre de 2002.

### **Perfil Académico de María Luisa Jáuregui Mejía**

**Nacionalidad :** Salvadoreña

**Profesión:** Socióloga

**Lugar de trabajo :** Oficina Regional de Educación de la UNESCO (Santiago de Chile)

**Título :** Especialista Regional en Alfabetización y Educación de Jóvenes y Adultos y Especialista en Educación Intercultural Bilingüe

**Estudios :**

Sociología del Desarrollo en la Escuela de Altos Estudios en Ciencias Sociales en París, Francia (1984)

Bachelor of Arts, Dumbarton College of Holy Cross, Washington, D.C. Estados Unidos (1972)

**Idiomas** : Castellano, inglés y francés

**Distinciones:** “Orden al Mérito Institucional” entregado por el Consejo Mundial de Educación el 1ero de diciembre de 1999.

**Publicaciones sobre la Educación Intercultural Bilingüe (2000 – 2002).**

Jáuregui, María Luisa. *La alfabetización intercultural bilingüe. Un modelo para la elaboración de materiales con énfasis en los aspectos pedagógicos* en Decisio. Saberes para la Acción en Educación de Adultos . CREFAL. Primavera 2002, Pátzcuaro, Michoacán, México, 2002.

Jáuregui, María Luisa. Interculturalidad y Educación Bilingüe. Compromisos de Cochabamba en Memorias del Primer Congreso Nacional de Educación Indígena en el Paraguay “Teko Pora Rekávo” (Asunción, 16-20 de julio de 2001). Asunción, Mayo 2002.

Jáuregui, María Luisa. *UNESCO y la Educación de Niñas y Mujeres en Latinoamérica y el Caribe* en Promoviendo la educación de mujeres y niñas en América Latina. Regina Cortina y Nelly P. Stromquist (ed.) Editorial Pax México, Ciudad de México, 2001.

Jáuregui, María Luisa. *Hacia una propuesta de educación bilingüe intercultural para la mujer indígena* en Antología, Lecturas para la Educación de Adultos: Aportes de fin de siglo. Tomo V. Formación de Formadores, Instituto Nacional de Educación de Adultos. Grupo Noriega Editores, México D. F. 2000.